

ROBERT BONONNO

≡ TRADUCTION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE

EXPERIENCE

Trente ans d'expérience de la traduction **Français-Anglais** et en particulier dans les domaines suivants: **propriété intellectuelle** — brevets, droits d'auteur et documents connexes — télécommunications, électronique, chimie, pharmaceutique, génie civil, machines-outils et contrôle numérique, environnement, contrats, film et TV.

2007 - 2008 : Consultant à plein-temps pour ARUP Corporation (société d'ingénierie), traduisant documents pour un appel d'offre de grande envergure. Domaines : génie civile, génie environnementale, hydrologie. Terminologie.

Clients parmi les plus grandes entreprises françaises et américains, cabinets d'avocats, organisations internationales, et maisons d'édition
Recherche et consultation terminologique
Ancien professeur de traduction, New York University, School of Continuing Education
Ancien chargé de cours en traduction, City University of New York/Graduate Center (cours de terminologie et de traduction)

LOGICIELS

Expérience avec: Microsoft Office, Wordfast, SDLX, IBM Translation Manager, DOS, Windows 3.1, Windows NT, OS/2, Mac OSX, unix, HTML

RESSOURCES

Plus de 100 ouvrages de référence et dictionnaires techniques (en anglais et en français), bases de données terminologiques. Bibliographie disponible sur demande. Gestion de terminologie.

FORMATION

M.A., traduction, City University of New York/Graduate Center
B.A., chimie, New York University
Certification ATA français > anglais

FORMATION CONTINUE

Séminaire sur la traduction des brevets (2006)
Séminaire sur la traduction pour les industries du spectacle (2005)
Stage de traduction juridique
Stage de traduction de brevets
Stage de traduction pour les médias

Stage sur les outils logiciels pour traducteurs
Cours de programmation en C, cours de gestion des bases de données (New York University)

OUVRAGES TECHNIQUES PUBLIES

The Geochemistry of Fossil Fuels (Paris: IFP, 2012).
Subsurface Modeling (Paris: IFP, 2012).
Hybrid Vehicles (Paris: IFP, 2013).
Chemical Reactors: from Design to Opération, Pierre Trambouze et Jean-Paul Euzen (Technip, 2003).
World and Words, plusieurs numéros (voyages et loisirs).
1995 *FDM Guidebook*, interview avec Jean-Pierre Wilmes.

OUVRAGES LITTÉRAIRES PUBLIÉS

Voir www.robert-bononno.com.

ARTICLES PUBLIÉS

"Terminology for Translators—an Implementation of ISO 12620," *META*, décembre 2000
"Machine Translation: Free at Last," *ATA Chronicle*, avril 1999
"The Invisible Translator," *ATA Chronicle*, août 1994
"International Technical Communication and the Technical Translator," *International Technical Communication Newsletter* (Society for Technical Communication), automne 1993
Articles pour *Language International*

Et tout les articles sur mon blog: www.tango-high-and-low.com.

DIVERS

American Translators Association (ATA) American
Literary Translators Association (ALTA)
PEN